

Bestätigte Übersetzung aus der deutschen Sprache

Большое спасибо. Большое спасибо, господин Рот. Большое спасибо, господин Вюрст.
Уважаемые лауреаты, дамы и господа!

В эти дни, 5 мая 1949 года, 9 мая – День Европы. В то время, 72 года тому назад, Европа возродилась после Второй Мировой войны и была заново отстроена на фундаменте прав человека, демократии, правового государства, на принципах нашей европейской системы ценностей. В Германии мы зачастую воспринимаем эти ценности как нечто само собой разумеющееся, ведь уже прошло более 70 лет со времен нацистского правления, более 30 лет со времен падения ГДР, и поэтому для сегодняшнего молодого поколения мир, права человека, правовое государство, отсутствие государственного произвола являются вещами само собой разумеющимися. Сегодняшние молодые люди, которым по 30-35 лет, сами не видели ни диктатуру, ни раздел мира, Европы. И поэтому так важно в такое время постоянно напоминать о том, что права человека, что свобода мнения, свободные выборы это не само собой разумеющаяся вещь, а что за эти вещи нужно бороться, что и показал вклад лауреатов премии им. Льва Копелева 2020 и 2021 гг.

В Беларуси с помощью фальсифицированных выборов и государственных репрессий Александр Лукашенко в очередной раз объявил себя президентом. А его государственные органы безопасности беспощадно выступают против любой малейшей формы протеста, даже использование зонтика с цветами оппозиции может привести к аресту. И меня восхищает, что тем не менее есть люди, которые это все же делают, которые выражают свое стремление к свободе, зная, какие последствия это может для них лично иметь. И также в России, где проживают лауреаты 2020 г, правительство предпринимает меры против критических голосов и мирного протеста. Все чаще люди, критикующие правительство или призывающие к митингам и демонстрациям, подвергаются уголовному преследованию. Усложняется участие в выборах для оппозиционных политиков, а критикующие правительство СМИ и организации сталкиваются с проблемами, или их даже могут объявить иностранными агентами и запретить. При этом возможность что-либо критиковать – это, не в последнюю очередь, важный фактор стабильного и надежного правления государством. Правительства зависят от критических голосов, ведь они могут заставить их изменить политику и прислушаться к чаяниям граждан. Успешными являются те общества, в которых ведется открытый дискурс. Для реализации прав человека и демократии необходимо активное участие граждан.

Лауреаты премии им. Льва Копелева за 2020/21 гг. совершили в этом отношении впечатляющие дела. Светлана Тихановская, Мария Колесникова и Вероника Цепкало – своей решительностью, своим мужеством они олицетворяют демократическое движение, охватившее всю Беларусь. Мужественные женщины, которые без оглядки на последствия для собственной личной жизни, возвысили свой голос во имя свободы. Они достойные лауреаты премии им. Льва Копелева. А Юрий Дмитриев, который также сегодня награждается премией им. Льва Копелева, закладывает своим трудом важный фундамент для демократического развития своей страны. В течение десятилетий он искал следы сталинского террора, находил и документировал их и смог найти имена 10000 убитых. В Германии мы знаем из собственного опыта, как важно пересмотреть темные главы своей собственной истории, чтобы предотвратить ее повторение в будущем. И именно тогда, когда общество осознает ужас тоталитарного режима, оно делает вклад в правовое государство и демократию. Россия проходила различные этапы – четкое отречение от сталинизма, просвещение, но теперь опять стало тяжелее чтить память жертв сталинизма, и поэтому труд Юрия Дмитриева имеет такое огромное значение, и то, что он независимо от политических настроений не отказывается от своей работы.

Печальное и смелое участие лауреатов означает тяжелые последствия для их личной жизни. Двое лауреатов находятся в настоящий момент под арестом, двое других не могут вернуться на родину. И в этом их опыт перекликается с опытом Льва Копелева. Лев Копелев провел после Второй Мировой войны почти десять лет в советских лагерях из-за якобы предательства и сострадания к врагу. Очень своеобразный параграф уголовного кодекса, который запрещает проявлять сострадание к человеку. Будучи майором Красной армии при продвижении советских войск, он проявил человеческое отношение к местному гражданскому населению. В те времена это было уголовно наказуемым. После освобождения в 1956 г. он продолжил работать германистом и всячески заступался за критиков режима в бывшем СССР. Он не раз подавал заявку на разрешение на поездку в Германию в научных целях. В конце концов он получил разрешение, но обратно на родину его уже не пустили. В Германии Копелев быстро обрел свою вторую родину. При этом его поддерживали такие известные интеллектуалы как Генрих Белль или Марион Денгофф, а также Фриц Плейтген, который имеет непосредственное отношение к премии им. Льва Копелева, и мой предшественник Иоханнес Рау, который тогда был премьер-министром Северного Рейна-Вестфалии. Из Кельна Лев Копелев боролся за свою идею свободного и демократического Советского Союза. И в то же время за примирение между людьми в Советском Союзе и Германии. И объединить эти две вещи – выступление за права человека, за свободу и при этом сохранить отношения между обеими странами и внести вклад в примирение – это одна из наших сегодняшних задач.

В одном из эссе Лев Копелев написал в 1989 г.: «Наша цель – проста, а именно пробудить понимание человека к человеку, народа к народу.» Я думаю, что труд Льва Копелева может послужить примером для сегодняшних отношений между Германией и Россией. Этот пример означает для меня стойкость и верность принципам, соблюдение ценностей и правил и в то же время стремление к диалогу и мирному сосуществованию.

В прошедшие годы Россия неоднократно нарушала правила европейской системы ценностей и миропорядка. Аннексия Крыма, например. Пересмотр границ в Европе принципиально исключается в соответствии с Парижской Хартией 1990 г. И с огромным беспокойством мы наблюдали в прошедшие недели за российскими военными маневрами на украинской границе. Ясно, что послабление существующих санкций будет возможно лишь тогда, когда будут соблюдаться условия Минского соглашения, и военный конфликт будет улажен. И тем не менее мы должны продолжать диалог. Новый американский президент Джо Байден хочет положить начало конструктивному диалогу, и тут мы могли бы поучиться на примерах 70-х и 80-х годов. Напряженные отношения между странами Варшавского пакта и НАТО, взаимные угрозы, и, несмотря на это, такие люди как Лев Копелев и многие другие, которые внесли свой вклад в разрядку международной напряженности, которые сохранили связь между людьми в науке, культуре и экономике даже тогда, когда обе системы стояли по разные стороны баррикад. И поэтому я считаю, что мы совместно, в том числе и с американским президентом, должны сделать все возможное, чтобы улучшить отношения с Россией. И в то же время поддержать гражданское общество, которое выступает за свободу, демократию и европейские ценности.

Только между Северным Рейном-Вестфалией и Россией в настоящий момент существует 50 школьных партнерств, 27 городов-побратимов. По всей Германии их более 100, и именно пандемия препятствует встречам между людьми, хотя мы и надеемся, что вскоре личные встречи между немцами и русскими, между людьми в городах-побратимах состоятся.

После распада Советского Союза Россия и Европа сблизилась на базе общего понимания ценностей. Именно поэтому мы с огромным потрясением воспринимаем дело Навального. Он смог лечиться в Германии, в «Шарите», после покушения на его жизнь. А теперь он сидит в

орье, и из этого места, тесно связанного со Львом Копелевым, мы призываем: «Выпустите Александра Навального!»* Предоставьте ему необходимый медицинский уход. Такая огромная страна с традициями должна быть в состоянии вынести противоречия и, таким образом, вернуться в европейскую семью народов с ее системой ценностей. Мы должны сделать все возможное, чтобы именно во времена напряженности в мире Россия и Германия нашли пути сближения. Это возможно на основе правового государства, международного права и общих ценностей. Любое усилие стоит того, и тот, кто знаком с жизнью Льва Копелева, знает, что даже если кажется, что все напрасно – а так было в начале 80-х- рано или поздно можно будет открыть новую главу, как это было 9 ноября с падением Берлинской стены. И эту надежду мы должны донести в сегодняшний день.

*Примечание переводчика: Алексей Навальный

Die Richtigkeit und Vollständigkeit vorstehender Übersetzung aus der deutschen Sprache wird bescheinigt.

Düsseldorf, den 17. Juni 2021

Erika Rubinstein

